

# STEZKA ŽELEZNÉ OPONY

evropská dálková cyklotrasa EuroVelo 13

Kultura a příroda na zeleném pásu

Vyšší Brod - Windhaag - Nové Hrady

Takzvaná „železná opona“ vedoucí od **Barentsova moře** až po **Bospor** rozdělovala Evropu téměř po 40 let na dva nesmiřitelné světy. Cyklotrasa podél bývalé železné opony - evropská cyklotrasa EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) ve své délce přibližně 10 400 kilometrů prochází napříč celou Evropou od Barentsova moře na norskou-ruské hranici až k Černému moři a je nejdelší EuroVelo trasou v Evropě. Tato cyklotrasa zároveň prochází i **evropským zeleným pásem** (European Green Belt), který vznikl jako výsledek přísně střežených hranic železné opony a nyní zahrnuje množství národních parků a území s chráněnou přírodou. S touto dříve silně střeženou hranicí jsou také spojeny mnohé lidské osudy - lidí, kteří podnikali své cesty za svobodou.

Více informací o Stezce železné opony v tomto úseku zeleného pásu naleznete na projektovém webu: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)



Úsek cyklotrasy z **Vyššího Brodu** nás povede přes **Horní a Dolní Dvořiště** na rakouské území do **Windhaagu**. Odtud se opět dostaneme na české území a to do **Novohradských hor** s tajemným **Žofínským pralesem**, jehož průjezd patří k nejsilnějším zážitkům na trase. Přes **Černé údolí** vystoupáme pasekami a lesem až do **Horké Vody**, odkud jsou překrásné výhledy na **Budějovickou pánev**. Přes poutní místo **Dobrá Voda** dojedeme až do **Nových Hradů**.

## Co nesmíme minout:

**Vyšší Brod** - Cisterciácký klášter, kde během prohlídky uvidíme např. interiéry opatského chrámu, gotické sklepení, oratoř Rožmberků, křížovou chodbu, kapitulní síň či rajskou zahradu. Dále zde najdeme Poštovní muzeum, kde se seznámíme s každodenním provozem pošt a to od 16. století až do současnosti.

**Leopoldschlag** - Muzeum evropského Zeleného pásu, který bezprostředně obklopuje celou železnou oponu.

**Windhaag** - Moderní, interaktivní muzeum a Centrum zeleného pásu s historií krajiny a lidí.

**Dobrá Voda** - Poutní kostel Panny Marie Těšitelky s kaplí a pramenem léčivé vody. Na nedaleké Kraví hoře můžeme navštívit stejnojmennou rozhlednu, bývalou hlásku, která je volně přístupná.

**Nové Hrady** - V gotickém hradu z poloviny 13. století se v rámci prohlídkové trasy seznámíme s historií rodu Buquoyů, prohlédneme si věž s expozicí sklářství, rodovou knihovnu s více jak 15 000 svazky nebo byt panského úředníka z počátku 20. století. Dále zde můžeme navštívit Novohradskou kovárnu či muzeum železných

opon s venkovními zátarasy na nedalekém hraničním přechodu Nové Hrady/Pyhrabruck. Velkým zážitkem je i návštěva Terčina údolí. Tato parková krajina s řadou romantických staveb a s cennými dřevinami je národní přírodní památkou.



## THE IRON CURTAIN TRAIL

European EuroVelo 13 Long-distance Cycling Route

Culture and Nature on the Green Belt

Vyšší Brod - Windhaag - Nové Hrady

For almost 40 years, the "Iron Curtain", running from the **Barents Sea** down to **Bosporus**, divided Europe into two implacable worlds. The cycling route along the former Iron Curtain - the European EuroVelo 13 cycling route (Iron Curtain Trail), which is about 10,400 kilometres long, runs across Europe from the Barents Sea (Grense Jakobselv) at the Norwegian-Russian border to the Black Sea (Rezovo), and it is the longest EuroVelo route in Europe. It is also the thirteenth route in the EuroVelo network of long-distance European cycling trails - a total of 15 long-distance cycling trails run through our continent from north to south (odd numbers) and from west to east (even numbers). The trail also runs through the **European Green Belt**, which is the result of the heavily guarded borders of the Iron Curtain, an area including many national parks and protected landscape areas. This formerly heavily guarded border is also connected to human fate - the stories of people who set off on a journey in search of freedom.

More information about the Iron Curtain Trail in this Green Belt section is available at the project website: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

This section of the cycling route from **Vyšší Brod** leads through **Horní and Dolní Dvořiště to Windhaag** in Austria. From there, you will return back to Czechia: specifically to the **Novohradské Mountains** with the mysterious **Žofín primeval forest**: riding through the forest is one of the most impressive experiences along the trail. Climb up through meadows and a forest across **Černé údolí (Black Valley)** to **Horká Voda**, with beautiful views of the **Budějovice basin**. Arrive in **Nové Hrady** after passing through **Dobrá Voda**, a place of pilgrimage.

## Do not miss:

**Vyšší Brod** - A Cistercian monastery where you can take a tour to see the interiors of the Abbott's temple, gothic basement, Rosenberg's oratory, cloister, capitulary hall, and the paradise garden. There is also a postal museum where you can learn about the everyday operation of post offices, from the 16th century to the present day.

**Leopoldschlag** - Museum of the European Green Belt, which surrounds the entire Iron Curtain.

**Windhaag** - Modern, interactive museum and the Green Belt Centre with historic information about the region and its people.

**Dobrá Voda** - Pilgrim Church of the Virgin Mary with a chapel and a healing spring. You can visit a lookout tower on the nearby hill of Kraví hora, which is freely accessible.

**Nové Hrady** - The tour of the mid-13th century gothic castle informs you of the history of the Buquoy family. A tower with an exposition on glassmaking, a family library with more than 15,000 volumes, and apartment of the lord's clerk from the early 1900s can all be seen there. You can also visit the local blacksmith's shop and the Iron Curtain Museum with outdoor barricades at the nearby Nové Hrady / Pyhrabruck border crossing. A visit to Terčino údolí (Theresa's Valley) is another experience to remember. This landscape park with many romantic structures and precious woods is a national nature monument.



## IRON CURTAIN TRAIL

europäischer Radfernweg EuroVelo 13

Kultur und Natur entlang des Grünen Bandes

Vyšší Brod - Windhaag - Nové Hrady

Der sogenannte „Eiserne Vorhang“, der Europa beinahe 40 Jahre in zwei unversöhnliche Lager teilte, verlief von der **Barentssee** bis zum **Bosporus**. Der Radweg entlang des ehemaligen Eisernen Vorhangs - der europäische Radfernweg EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) führt mit einer Länge von beinahe 10.400 Kilometern von der Barentssee (bei dem Ort Grense Jakobselv) an der norwegisch-russischen Grenze quer durch ganz Europa bis zum Schwarzen Meer (Rezovo) und ist die längste EuroVelo-Route in Europa. Die Route ist zugleich die dreizehnte Etappe des Netzwerks europäischer Radfernwege EuroVelo, das insgesamt 15 Radfernwege umfasst, die durch unseren Kontinent von Nord nach Süd (ungerade Zahlen) und von West nach Ost (gerade Zahlen) und außerdem auch durch das **Grüne Band Europas** (European Green Belt) führen, welches das Ergebnis der streng getöneten Grenze des Eisernen Vorhangs ist und heute viele Nationalparks und ein Naturschutzgebiet umfasst. Mit dieser ehemals streng bewachten Grenze sind auch viele Menschenschicksale verbunden - die Schicksale von Menschen, die sich auf den Weg in die Freiheit machten.

Nähere Informationen über den Iron Curtain Trail in diesem Abschnitt des Grünen Bands entnehmen Sie bitte der Projektwebseite: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

Dieser Abschnitt des Radwegs bringt uns von **Vyšší Brod** über **Horní Dvořiště** und **Dolní Dvořiště** nach **Windhaag** in Österreich. Von hier gelangen wir wieder auf tschechisches Landesgebiet, und zwar in das **Gratzener Bergland (Novohradské hory)** mit dem mystischen **Sophien-Urwald (Žofínský prales)**, dessen Durchquerung zu den beeindruckendsten Erlebnissen dieser Strecke gehört. Im **Schwarzal (Černé údolí)** steigen wir durch einen Wald mit Waldlichtungen bis nach **Horká Voda** hinauf, wo sich uns wunderschöne Ausblicke auf das **Budweiser Becken** eröffnen. Über den Wallfahrtsort **Dobrá Voda** gelangen wir nach **Nové Hrady**.

## Unbedingt sehenswert:

**Vyšší Brod** - Zisterzienserkloster, wo wir im Rahmen der Besichtigung zum Beispiel das Interieurs der Abt-Kirche, gotische Kellerräume, das Oratorium der Rosenberger, einen Kreuzgang, einen Kapitelsaal und einen Paradiesgarten besuchen. Weiters finden wir hier ein Postmuseum (Poštovní muzeum), wo wir Interessantes über den täglichen Postbetrieb vom 16. Jhd. bis heute erfahren.

**Leopoldschlag** - Museum am Grüngürtel Europas, der den gesamten Eisernen Vorhang unmittelbar umgeben hat.

**Windhaag** - Modernes, interaktives Museum und Infozentrum zum Grüngürtel mit der Landschafts- und Völkergeschichte.

**Dobrá Voda** - Wallfahrtskirche Trösterin Maria mit Kapelle und Heilquelle. Auf dem nahegelegenen Kuhberg (Kraví hora) besichtigen wir mit dem gleichnamigen frei zugänglichen Aussichtsturm einen ehemaligen Wachturm.

**Nové Hrady** - In der gotischen Burg aus der Mitte des 13. Jahrhunderts erkunden wir im Rahmen der Besichtigung die Geschichte des Adelsgeschlechtes Buquoy, den Turm mit der Glasaustellung, ein Stammbuch bestehend aus mehr als 15 000 Bänden sowie die Wohnung eines herrschaftlichen Beamten vom Beginn des 20. Jhd. Desweiteren können wir hier die Gratzener Schmiede (Novohradská kovárna) oder das Freilichtmuseum des Eisernen Vorhangs am nahegelegenen Grenzübergang Nové Hrady/Pyhrabruck besuchen. Ein besonderes Erlebnis ist auch der Besuch des Theresien-Tals (Terčino údolí). Diese Parklandschaft mit einer Vielzahl romantischer Bauten und seltener Baum- und Straucharten ist ein Nationales Kulturdenkmal.

## Kontakt / Kontakt / Contact

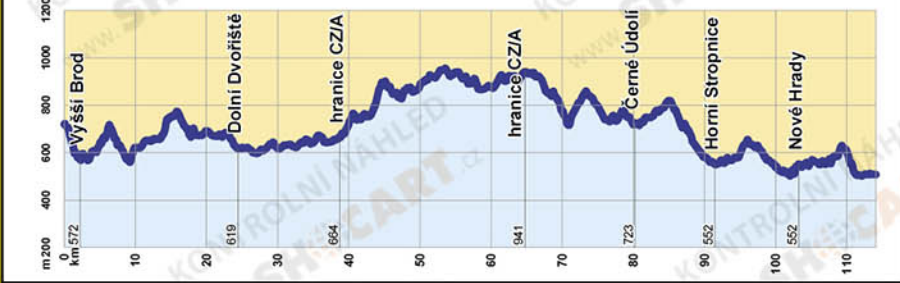
Jihočeská centrála cestovního ruchu  
B. Němcové 12/2, P. O. Box 80, 370 80 České Budějovice  
☎ +420 387 201 283  
info@jccr.cz, www.jiznicechy.cz  
Waldviertel Tourismus  
Sparkassenplatz 1/2/2, 3910 Zwettl  
☎ +43 2822 54109 0  
info@waldviertel.at, www.waldviertel.at

[www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

Vydal: Centrála cestovního ruchu Jižní Morava, Radnická 2, 602 00 Brno  
Zpracoval: SHOCart, spol. s r. o., Závěřice 48, 763 12 Závěřice-Raková, Česká republika, www.shocart.cz  
Foto: Archiv JCCR, CCRJIM, Jihomoravského kraje, Vysočina Tourism, Waldviertel Tourismus, Weinviertel Tourismus GmbH  
Mapy © Cartography: SHOCART, spol. s r. o. Vydáno: 2018 z. č. 8377  
Veškeré reprodukce map nebo jejich částí jakoukoliv formou jsou možné pouze s předchozím písemným souhlasem vydavatele.







**13 IRON CURTAIN TRAIL AT-CZ**

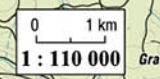
**Interreg** **Rakousko-Česká republika**  
Evropský fond pro regionální rozvoj

**EVROPSKÁ UNIE**

**Jižní Čechy** **nadace partnerství** **Jižní Morava** **Vysocina Tourism**

**Jihomoravský kraj** **Weinviertel**

- značená turistická trasa • marked tourist trail • markierte Wanderwege
- 26- cyklotrasa s číslem • bike path with number • Radweg mit Nummer
- trasa EUROVELO 13 • EUROVELO 13 • EUROVELO 13
- informace • information • Information
- klášter, přístupný veřejnosti • monastery, -open for visitors • Kloster, -der Öffentlichkeit zugänglich
- hrad, přístupný veřejnosti • castle, -open for visitors • Burg, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámek, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Schloss, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámček, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Kastell, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zřícenina, s průvodcem • ruins, -with a guide • Burgruine, -mit dem Begleiter
- hradiště, archeologické naleziště • castle site, archeological site • Burgstätte, archäologische Fundstätte
- muzeum, technická památka, větrný mlýn • museum, technical curiosity, wind-mill • Museum, technisches Denkmal, Windmühle
- synagoga, zajímavost • synagogue, point of interest • Synagoge, Sehenswürdigkeit
- čerpací stanice PHM, LPG • filling station, LPG • Tankstelle, LPG
- rozhledna, autokemp • observation tower, autocamping • Aussichtsturm, Campingplatz
- přírodní, termální; koupaliště, krytý bazén • natural; thermal; bath place, swimming hall • Naturfreibad, Thermalbad, Freibad, Hallenbad
- hranice NP, CHKO, přírodního parku • border of national park, protected landscape area, natural park • Nationalpark, Landschaftsschutzgebiet, Naturpark
- chráněné území • protected territory • Naturschutzgebiet
- vrstevnice po 20 m, výškový bod • contour lines at 20 m, elevation point • Höhenlinien zu 20 m, Höhenpunkt



1:110 000



# STEZKA ŽELEZNÉ OPONY

## evropská dálková cyklotrasa EuroVelo 13

### Kultura a příroda na zeleném pásu

#### Nové Hrady - České Velenice/Gmünd - Litschau - Slavonice

Takzvaná „železná opona“ vedoucí od **Barentsova moře** až po **Bospor** rozdělovala Evropu téměř po 40 let na dva nesmiřitelné světy. Cyklotrasa podél bývalé železné opony - evropská cyklotrasa EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) ve své délce přibližně 10 400 kilometrů prochází napříč celou Evropou od Barentsova moře na norskou-ruskou hranici až k Černému moři a je nejdelší EuroVelo trasou v Evropě. Tato cyklotrasa zároveň prochází i **evropským zeleným pásem** (European Green Belt), který vznikl jako výsledek přísně střežených hranic železné opony a nyní zahrnuje množství národních parků a území s chráněnou přírodou. S touto dříve silně střeženou hranicí jsou také spojeny mnohé lidské osudy - lidí, kteří podnikali své cesty za svobodou.

**Více informací o Stezce železné opony v tomto úseku zeleného pásu naleznete na projektovém webu: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)**



Třeboňsko

Úsek cyklotrasy z **Nových Hradů** vede přes **Vitorazsko** až do **České Kanady**. Přes dvojměstí **České Velenice/Gmünd** a jeho malebné náměstí dojedeme do světa rašelinišť **Unter Wasser Reich** a poté až do nejsevernějšího města Rakouska do **Litschau**, kde se můžeme osvěžit v místní vodní nádrži. Na české straně pojedeme přes **Staré Město pod Landštejnem** až do renesančního skvostu **Slavonic**.

#### Co nesmíme minout:

**Nové Hrady** - Přístupný gotický hrad ze 13. století se zachovalým opevněním, má jeden z nejhlubších hradních příkopů u nás. Na nedalekém hraničním přechodu Nové Hrady/Pyhrabruck můžeme navštívit muzeum železné opony s venkovními zátaras.

**České Velenice/Gmünd** - Galerie a muzeum České Velenice, vlakové nádraží, zámek Gmünd.

**Litschau** - O letních víkendech se v městečku můžeme svést Waldviertelskou úzkorozchodnou dráhou.

**Staré Město pod Landštejnem** - V nedalekém strážním hradu Landštejn z počátku 13. století si prohlédneme kapli sv. Jiří a archeologickou expozici. Z věže hradu se nám nabídne úchvatný výhled do okolních lesů a na celou kompozici hradu

**Kadolec** - U obce stojí 100 m dlouhý hraniční pás se strážní věží, brankou a signální stěnou, které jsou přesnou kopií železné opony z doby před rokem 1989.

**Pevnostní areál Slavonice** - Areál je ukázkou části obranné pevnostní linie, tvořené systémem pozorovacích a palebných průseků, protipěchotními a protitankovými překážkami a 9 rekonstruovanými objekty lehkého opevnění vz. 37 (řopíky) do stavu z období mobilizace v září 1938. Běžně jsou přístupné dva bunkry,

plně vybavené a vyzbrojené. Po všech objektech areálu nás provede naučná stezka.

**Slavonice** - Renesanční skvost s dochovanými měšťanskými domy s renesančními štíty, výzdobou a mázhauzy zaklenutými sklípkovými klenbami. V některých domech se dochovala i renesanční vnitřní malba.



Hrad Landštejn

## THE IRON CURTAIN TRAIL

### European EuroVelo 13 Long-distance Cycling Route

#### Culture and Nature on the Green Belt

#### Nové Hrady - České Velenice/Gmünd - Litschau - Slavonice

For almost 40 years, the "Iron Curtain", running from the **Barents Sea** down to **Bosporus**, divided Europe into two implacable worlds. The cycling route along the former Iron Curtain - the European EuroVelo 13 cycling route (Iron Curtain Trail), which is about 10,400 kilometres long, runs across Europe from the Barents Sea (Grense Jakobselv) at the Norwegian-Russian border to the Black Sea (Rezovo), and it is the longest EuroVelo route in Europe. It is also the thirteenth route in the EuroVelo network of long-distance European cycling trails - a total of 15 long-distance cycling trails run through our continent from north to south (odd numbers) and from west to east (even numbers). The trail also runs through the **European Green Belt**, which is the result of the heavily guarded borders of the Iron Curtain, an area including many national parks and protected landscape areas. This formerly heavily guarded border is also connected to human fate - the stories of people who set off on a journey in search of freedom.

**More information about the Iron Curtain Trail in this Green Belt section is available at the project website: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)**

This cycling route section leads from **Nové Hrady** through **Weitraer Gebiet** to **Czech Canada**. Through the double-city of **České Velenice/Gmünd** and its picturesque square, you will get to the moors at **Unterwasser Reich Schrems**, and then to the northernmost Austrian town of **Litschau**, where you can take a dip in the local dam Stausee. On the Czech side, you will go through **Staré Město pod Landštejnem** to **Slavonice**, the Renaissance jewel.

#### Do not miss:

**Nové Hrady** - The accessible 13th century gothic castle with preserved fortification has one of the deepest castle moats in the Czech Republic. You can visit the Iron Curtain Museum with outdoor barricades at the nearby Nové Hrady / Pyhrabruck border crossing.

**České Velenice/Gmünd** - České Velenice Gallery and Museum, train station, the Gmünd chateau.

**Litschau** - Take a ride on the Waldviertel narrow-gauge train on summer weekends.

**Staré Město pod Landštejnem** - Visit the St. George's Chapel and an archaeological exposition in the nearby 13th century sentry castle of Landštejn. The castle tower offers a breath-taking view of the surrounding forests and the castle composition.

**Kadolec** - There is a one-hundred-metre-long border strip by the village, with a guard tower, a gate and a signal wall, which are an exact representation of the pre-1989 Iron Curtain.

**Slavonice Fortified Area** - The area is an example of a defensive fortress line, formed by a system of observation and firing corridors, anti-personnel and anti-tank barriers and 9 reconstructed light models, 37 (pillboxes) fortification structures in the same condition as they were in the period of mobilisation in September 1938. Two bunkers, which are fully equipped and armed, are accessible. There is an educational trail through the area.

**Slavonice** - A Renaissance jewel with preserved townhouses with Renaissance gables, decoration and maashouses vaulted with honeycomb work. In some of the houses, the interior Renaissance painting has also been preserved.



popis fotky: autor: www.ev13.eu

## IRON CURTAIN TRAIL

### europäischer Radfernweg EuroVelo 13

#### Kultur und Natur entlang des Grünen Bandes

#### Nové Hrady - České Velenice/Gmünd - Litschau - Slavonice

Der sogenannte „Eiserne Vorhang“, der Europa beinahe 40 Jahre in zwei unversöhnliche Lager teilte, verlief von der **Barentssee** bis zum **Bosporus**. Der Radweg entlang des ehemaligen Eisernen Vorhangs - der europäische Radfernweg EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) führt mit einer Länge von beinahe 10.400 Kilometern von der Barentssee (bei dem Ort Grense Jakobselv) an der norwegisch-russischen Grenze quer durch ganz Europa bis zum Schwarzen Meer (Rezovo) und ist die längste EuroVelo-Route in Europa. Die Route ist zugleich die dreizehnte Etappe des Netzwerks europäischer Radfernwege EuroVelo, das insgesamt 15 Radfernwege umfasst, die durch unseren Kontinent von Nord nach Süd (ungerade Zahlen) und von West nach Ost (gerade Zahlen) und außerdem auch durch das **Grüne Band Europas** (European Green Belt) führen, welches das Ergebnis der streng gehüteten Grenze des Eisernen Vorhangs ist und heute viele Nationalparks und ein Naturschutzgebiet umfasst. Mit dieser ehemals streng bewachten Grenze sind auch viele Menschenschicksale verbunden - die Schicksale von Menschen, die sich auf den Weg in die Freiheit machten.

**Nähere Informationen über den Iron Curtain Trail in diesem Abschnitt des Grünen Bands entnehmen Sie bitte der Projektwebseite: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)**

Dieser Abschnitt der Route führt von **Nové Hrady** über **Vitorazsko** bis ins **Böhmisches Kanada (Česká Kanada)**. Durch die Grenzstädte **České Velenice/Gmünd**, die nur durch den Fluss getrennt werden, und deren malerische Stadtplätze gelangen wir bis in die Welt der Hochmoore, das **Unterwasser Reich Schrems**, und dann weiter bis nach **Litschau**, die nördlichste Stadt Österreichs, wo wir uns im Stausee erfrischen können. Auf tschechischer Seite fahren wir über **Staré Město pod Landštejnem** bis nach **Slavonice**, die Perle der Renaissance.

#### Unbedingt sehenswert:

**Nové Hrady** - Zugängliche gotische Burg aus dem 13. Jahrhundert mit historischer Festung und einem der tiefsten Burggräben des Landes. Am nahegelegenen Grenzübergang Nové Hrady/Pyhrabruck können wir das Freilichtmuseum des Eisernen Vorhangs besuchen.

**České Velenice/Gmünd** - Galerie und Museum České Velenice, Bahnhof, Schloss Gmünd.

**Litschau** - An Sommerwochenenden können wir mit der Waldviertler Schmalspurbahn fahren.

**Staré Město pod Landštejnem** - In der nahegelegenen Wachburg Landštejn vom Beginn des 13. Jhd. besuchen wir die Kapelle des Heiligen Georg und die archäologische Ausstellung. Vom Burgturm eröffnen sich wunderschöne Ausblicke auf die umliegenden Wälder und die gesamte Burganlage.

**Kadolec** - Nahe der Gemeinde befindet sich ein 100 m langer Grenzstreifen mit Wachturm, Durchgangstür und Signal-Wand, die getreu dem Aussehen des Eisernen Vorhangs vor dem Jahr 1989 nachempfunden sind.

**Festungsareal Slavonice** - Im Areal ist ein Teil der Festungslinie ausgestellt, die aus einem System aus Beobachtungs- und Schusschneisen, Wehranlagen gegen Fußtruppen und Tanks sowie 9 sanierten Objekten der leichten Befestigungsanlage mit 37 leichten Bunkern aus der Zeit der Mobilisation im September 1938 besteht. Zwei der Bunker sind voll ausgestattet, mit Waffen ausgerüstet und können zudem besichtigt werden. Die einzelnen Anlagen im Areal werden uns durch einen Lehrpfad vorgestellt.

**Slavonice** - Eine Perle der Renaissance mit historischen Bürgerhäusern mit Renaissance-Giebeln, Verzierung und Maßhäusern mit Zellengewölbe. In einigen Häusern blieben auch Innenmalereien aus der Zeit der Renaissance erhalten



Řopík z opevnění u Slavonic

#### Kontakt / Kontakt / Contact

**Jihočeská centrála cestovního ruchu**  
B. Němcové 12/2, P. O. Box 80, 370 80 České Budějovice  
☎ +420 387 201 283  
info@jccr.cz, www.jiznicechy.cz  
**Waldviertel Tourismus**  
Sparkassenplatz 1/2/2, 3910 Zwettl  
☎ +43 2822 54109 0  
info@waldviertel.at, www.waldviertel.at

#### www.ev13.eu

Vydal: Centrála cestovního ruchu Jižní Morava, Radnická 2, 602 00 Brno  
Zpracoval: SHOCart, spol. s r. o., Závěřice 48, 763 12 Závěřice-Raková, Česká republika, www.shocart.cz  
Foto: Archiv JCCR, CCRJM, Jihomoravského kraje, Vysočina Tourism, Waldviertel Tourismus, Weinviertel Tourismus GmbH  
Mapy © Cartography: SHOCART, spol. s r. o. Vydáno: 2018 z. č. 8377  
Veškeré reprodukce map nebo jejich části jakoukoliv formou jsou možné pouze s předchozím písemným souhlasem vydavatele.







13 IRON CURTAIN TRAIL AT-CZ



- značená turistická trasa • marked tourist trail • markierte Wanderwege
- 26- cyklotrasa s číslem • bike path with number • Radweg mit Nummer
- trasa EUROVELO 13 • EUROVELO 13 • EUROVELO 13
- informace • information • Information
- klášter, přístupný veřejnosti • monastery, -open for visitors • Kloster, -der Öffentlichkeit zugänglich
- hrad, přístupný veřejnosti • castle, -open for visitors • Burg, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámek, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Schloss, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámček, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Kastell, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zřícenina, s průvodcem • ruins, -with a guide • Burgruine, -mit dem Begleiter
- hradiště, archeologické naleziště • castle site, archeological site • Burgstätte, archäologische Fundstätte
- muzeum, technická památka, větrný mlýn • museum, technical curiosity, windmill • Museum, technisches Denkmal, Windmühle
- synagoga, zajímavost • synagogue, point of interest • Synagoge, Sehenswürdigkeit
- čerpací stanice PHM, LPG • filling station, LPG • Tankstelle, LPG
- rozhledna, autokemp • observation tower, autocamping • Aussichtsturm, Campingplatz
- přírodní, termální, koupaliště, krytý bazén • natural, thermal, bath place, swimming hall • Naturfreibad, Thermalbad, Freibad, Hallenbad
- hranice NP, CHKO, přírodního parku • border of national park, protected landscape area, natural park • Nationalpark, Landschaftsschutzgebiet, Naturpark
- chráněné území • protected territory • Naturschutzgebiet
- vrstevnice po 20 m, výškový bod • contour lines at 20 m, elevation point • Höhenlinien zu 20 m, Höhenpunkt



# STEZKA ŽELEZNÉ OPONY

## evropská dálková cyklotrasa EuroVelo 13

### Kultura a příroda na zeleném pásu

#### Slavonice - Drosendorf - Hardegg - Čížov

Takzvaná „železná opona“ vedoucí od **Barentsova moře** až po **Bospor** rozdělovala Evropu téměř po 40 let na dva nesmiřitelné světy. Cyklotrasa podél bývalé železné opony - evropská cyklotrasa EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) ve své délce přibližně 10 400 kilometrů prochází napříč celou Evropou od Barentsova moře na norskou-ruskou hranici až k Černému moři a je nejdelší EuroVelo trasou v Evropě. Tato cyklotrasa zároveň prochází i **evropským zeleným pásem** (European Green Belt), který vznikl jako výsledek přísně střežených hranic železné opony a nyní zahrnuje množství národních parků a území s chráněnou přírodou. S touto dříve silně střeženou hranicí jsou také spojeny mnohé lidské osudy - lidí, kteří podnikali své cesty za svobodou.

Více informací o Stezce železné opony v tomto úseku zeleného pásu naleznete na projektovém webu: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)



Úsek cyklotrasy ze **Slavonic** nás přenesení z české renesance za moravským vínem do **Podyjí**. Ze středověkých **Slavonic** můžeme odbočit z trasy a navštívit kraj **Vysočina**, který nabízí množství historických památek, měst a historických sídel. Projedeme přes městečko **Drosendorf** do **Vratěnána**, který už leží na území jižní Moravy a do **Uherčic**. Pak nás čeká rakouský region **Waldviertel** a obce **Langau** a **Felling**. Za obcí se dostáváme do vinařského regionu **Weinviertel** s obcí **Hardegg**. Po stoupání nás již čeká **NP Podyjí**.

#### Co nesmíme minout:

**Slavonice** - Renesanční skvost s dochovanými měšťanskými domy s renesančními štíty, výzdobou a mázhauzy zaklenutými sklípkovými klenbami. V některých domech se dochovala i renesanční vnitřní malba. K návštěvě láká také městské muzeum, městská věž či podzemí.

**Jemnice** - K nejvýznamnějším památkám města patří dochovaná hradba, kostely sv. Stanislava a Víta, židovský hřbitov a zámek.

**Nové Syrovice** - Rodiště J. J. Grasele, v okolí vzniklo několik stezek a tras spojených s místy, kde pobýval.

**Uherčice** - Renesanční zámek ze 16. století s rozsáhlým lesoparkem se vyznačuje mimořádně hodnotnou štukovou výzdobou a nástěnnými malbami.

**Langau** - Rozsáhlá vodní nádrž Bergwerksee nabízí celou řadu možností trávení volného času v letních měsících.

**Felling** - V obci najdeme jedinou soustružnu perletě v Rakousku, kterou můžeme i navštívit.

**Hardegg** - V mohutném hradu ze 12. století si prohlédneme expozici M. Habsburského, věž, zbrojnici, vězení nebo kapli. Nad

městečkem, již na české straně, se nachází Hardeggská vyhlídka, odkud se nám naskytne krásný výhled do údolí Dyje a na Hardegg.

**Čížov** - Zde se nachází pohraniční zátaras a část linie železné opony, na jejímž konci stojí bývalá strážní věž.



## THE IRON CURTAIN TRAIL

### European EuroVelo 13 Long-distance Cycling Route

#### Culture and Nature on the Green Belt

#### Slavonice - Drosendorf - Hardegg - Čížov

For almost 40 years, the "Iron Curtain", running from the **Barents Sea** down to **Bosporus**, divided Europe into two implacable worlds. The cycling route along the former Iron Curtain - the European EuroVelo 13 cycling route (Iron Curtain Trail), which is about 10,400 kilometres long, runs across Europe from the Barents Sea (Grense Jakobselv) at the Norwegian-Russian border to the Black Sea (Rezovo), and it is the longest EuroVelo route in Europe. It is also the thirteenth route in the EuroVelo network of long-distance European cycling trails - a total of 15 long-distance cycling trails run through our continent from north to south (odd numbers) and from west to east (even numbers). The trail also runs through the **European Green Belt**, which is the result of the heavily guarded borders of the Iron Curtain, an area including many national parks and protected landscape areas. This formerly heavily guarded border is also connected to human fate - the stories of people who set off on a journey in search of freedom.

More information about the Iron Curtain Trail in this Green Belt section is available at the project website: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

This section of cycling path from **Slavonice** will take you from Czech Renaissance to Moravian wine in **Podyjí**. From medieval **Slavonice**, you can take a detour and visit the **Vysočina** region with many historical sites, cities and settlements. Ride through the town of **Drosendorf** to **Vratěnána**, which is located in the territory of South Moravia, and to **Uherčice**. Then visit the **Waldviertel** region in Austria and the municipalities of **Langau** and **Felling**. After that, you are in the wine region of **Weinviertel** and the town of **Hardegg**. The trail will then take you up to the **Podyjí National Park/Nationalpark Thayatal**.

#### Do not miss:

**Slavonice** - A Renaissance jewel with preserved townhouses with Renaissance gables, decoration and maashouses vaulted with honeycomb work. In some of the houses the interior Renaissance painting has also been preserved. You can also visit the local municipal museum, the city tower and the underground.

**Jemnice** - The most important monuments of the town are the preserved city walls, the Church of St. Stanislav and the Church of St. Vitus, a Jewish cemetery and a chateau.

**Nové Syrovice** - The birthplace of J. J. Grasel with several trails and paths in the vicinity related to the places where he lived.

**Uherčice** - The 16th century Renaissance chateau with a large forest park is interesting for its valuable stucco decorations and mural paintings.

**Langau** - The large Bergwerksee water reservoir offers many leisure time activities in the summer.

**Felling** - There is a pearl lathe workshop, the only one in Austria, open to the public. There is a mother of pearl turnery.

**Hardegg** - Check out the Habsburg exposition in the monumental 12th century castle, as well as the tower, armoury, prison and chapel. Above the town on the Czech side is the Hardegg scenic point, from where you can get a beautiful view of the Dyje River valley and the town of Hardegg.

**Čížov** - Preserved border barricades and a part of the Iron Curtain frontier with a former guard tower at its end can be explored.



## IRON CURTAIN TRAIL

### evropský dálkový cyklostezka EuroVelo 13

#### Kultur und Natur entlang des Grünen Bandes

#### Slavonice - Drosendorf - Hardegg - Čížov

Der sogenannte „Eiserne Vorhang“, der Europa beinahe 40 Jahre in zwei unversöhnliche Lager teilte, verlief von der **Barentssee** bis zum **Bosporus**. Der Radweg entlang des ehemaligen Eisernen Vorhangs - der europäische Radfernweg EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) führt mit einer Länge von beinahe 10.400 Kilometern von der Barentssee (bei dem Ort Grense Jakobselv) an der norwegisch-russischen Grenze quer durch ganz Europa bis zum Schwarzen Meer (Rezovo) und ist die längste EuroVelo-Route in Europa. Die Route ist zugleich die dreizehnte Etappe des Netzwerks europäischer Radfernwege EuroVelo, das insgesamt 15 Radfernwege umfasst, die durch unseren Kontinent von Nord nach Süd (ungerade Zahlen) und von West nach Ost (gerade Zahlen) und außerdem auch durch das **Grüne Band Europas** (European Green Belt) führen, welches das Ergebnis der streng gehüteten Grenze des Eisernen Vorhangs ist und heute viele Nationalparks und ein Naturschutzgebiet umfasst. Mit dieser ehemals streng bewachten Grenze sind auch viele Menschenschicksale verbunden - die Schicksale von Menschen, die sich auf den Weg in die Freiheit machten.

Nähere Informationen über den Iron Curtain Trail in diesem Abschnitt des Grünen Bandes entnehmen Sie bitte der Projektwebseite: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

Dieser Abschnitt der Route bringt uns von der Gemeinde **Slavonice**, der Perle der böhmischen Renaissance, zum mährischen Wein in die **Region Podyjí (Thayatal)**. In der mittelalterlichen Gemeinde **Slavonice** können wir von der Route abfahren und die **Region Vysočina** (dt. Hochland) mit einer Vielzahl von historischen Denkmälern, Städten und ehemaligen Adelsitzen besuchen. Wir fahren durch das Städtchen **Drosendorf** in die Gemeinde **Vratěnána**, die sich bereits in Südmähren befindet, und dann weiter nach **Uherčice**. Dann erwartet uns die österreichische Region namens **Waldviertel** mit den Gemeinden **Langau** und **Felling**. Danach erreichen wir das **Weinviertel** mit der Gemeinde **Hardegg**. Nach einer Steigung befinden wir uns bereits im **Nationalpark Thayatal (NP Podyjí)**.

#### Unbedingt sehenswert:

**Slavonice** - Eine Perle der Renaissance mit historischen Bürgerhäusern mit Renaissance-Giebeln, Verzierung und Maßhäusern mit Zellengewölbe. In einigen Häusern blieben auch Innenmalereien aus der Zeit der Renaissance erhalten. Auch das Stadtmuseum, der Stadtturm und die Unterwelt laden zum Besuch ein.

**Jemnice** - Zu den bedeutendsten Sehenswürdigkeiten in dieser Kleinstadt gehören die historischen Burgmauern, die Kirche des Heiligen Stanislav, die St.-Veits-Kirche, der jüdische Friedhof und das Schloss.

**Nové Syrovice** - Der Geburtsort von J. J. Grasel, wo in der Umgebung mehrere Pfade und Routen entstanden sind, die mit seinen Aufenthaltsorten in Verbindung stehen.

**Uherčice** - Das Renaissance-Schloss aus dem 16. Jhd. mit weitläufigem Waldpark zeichnet sich durch besonders wertvolle Stuckverzierung und Wandmalereien aus.

**Langau** - Der großzügig angelegte Bergwerksee bietet in den Sommermonaten ein umfassendes Freizeitangebot.

**Felling** - In dieser Gemeinde befindet sich die einzige Perlmutter-Drechslei Österreichs, die wir auch besichtigen können.

**Hardegg** - In der mächtigen Burg aus dem 12. Jhd. können wir uns die Ausstellung über Maximilian von Habsburg, den Turm, die Waffenkammer, das Gefängnis und die Kapelle ansehen. Oberhalb des Städtchens steht, bereits auf tschechischem Landesgebiet, der Hardegg-Aussichtsturm, von wo aus sich ein wunderschöner Ausblick auf das Thayatal und Hardegg eröffnet.

**Čížov** - Hier stehen Grenzschraken und ein Teilstück der Befestigungslinie des Eisernen Vorhangs, an dessen Ende sich ein ehemaliger Wachturm befindet.



#### Kontakt / Kontakt / Contact

Jihočeská centrála cestovního ruchu, B. Němcové 12/2, P. O. Box 80, 370 80 České Budějovice  
☎ +420 387 201 283, [info@jccr.cz](mailto:info@jccr.cz), [www.jiznicechy.cz](http://www.jiznicechy.cz)

Vysočina Tourism, příspěvková organizace, Na Stoupách 144/3, P. O. BOX 85, 586 01 Jihlava,  
[info@vysocinatourism.cz](mailto:info@vysocinatourism.cz), [www.region-vysocina.cz](http://www.region-vysocina.cz)

Centrála cestovního ruchu - Jižní Morava, z. s. p. o., Radnická 2, 602 00 Brno,  
☎ +420 542 427 170 (TIC Jižní Morava), [info@ccrjm.cz](mailto:info@ccrjm.cz), [www.cyklo-jizni-morava.cz](http://www.cyklo-jizni-morava.cz)

Weinviertel Tourismus GmbH, Wiener Straße 1, 2170 Pöysdorf, ☎ +43 2552/3515,  
[info@weinviertel.at](mailto:info@weinviertel.at), [www.weinviertel.at](http://www.weinviertel.at)

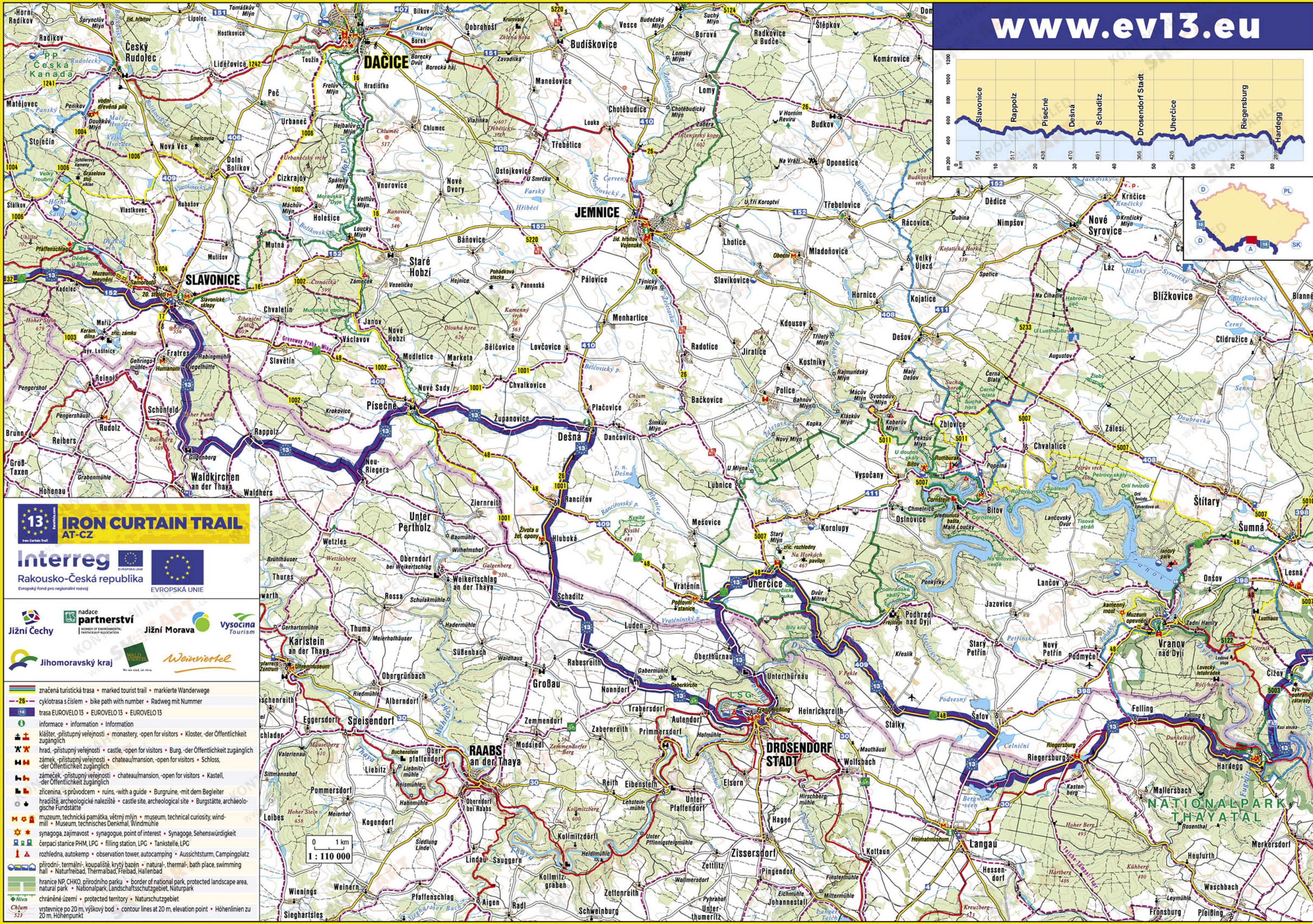
Waldviertel Tourismus, Sparkassenplatz 1/2/2, 3910 Zwettl, ☎ +43 2822 54109 0,  
[info@waldviertel.at](mailto:info@waldviertel.at), [www.waldviertel.at](http://www.waldviertel.at)

#### www.ev13.eu

Vydal: Centrála cestovního ruchu Jižní Morava, Radnická 2, 602 00 Brno  
Zpracoval: SHOCart, spol. s r. o., Závěčnické 48, 763 12 Závěčnické-Raková, Česká republika, [www.shocart.cz](http://www.shocart.cz)  
Foto: Archiv JCCR, CCRJM, Jihomoravského kraje, Vysočina Tourism, Waldviertel Tourismus, Weinviertel Tourismus GmbH  
Mapy © Cartography: SHOCART, spol. s r. o. Vydáno: 2018 z. č. 8377  
Veškeré reprodukce map nebo jejich částí jakoukoliv formou jsou možné pouze s předchozím písemným souhlasem vydavatele.







### 13 IRON CURTAIN TRAIL AT-CZ



- značená turistická trasa • marked tourist trail • markierte Wanderwege
- 26- cyklotrasa s číslem • bike path with number • Radweg mit Nummer
- 13 trasa EUROVELO 13 • EUROVELO 13 • EUROVELO 13
- informace • information • Information
- klášter, přístupný veřejnosti • monastery, -open for visitors • Kloster, -der Öffentlichkeit zugänglich
- hrad, přístupný veřejnosti • castle, -open for visitors • Burg, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámek, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Schloss, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámček, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Kastell, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zřícenina, s průvodcem • ruins, -with a guide • Burgruine, -mit dem Begleiter
- hradiště, archeologické naleziště • castle site, archeological site • Burgstätte, archäologische Fundstätte
- múzeum, technická památka, větrný mlýn • museum, technical curiosity, windmill • Museum, technisches Denkmal, Windmühle
- synagoga, zajímavost • synagogue, point of interest • Synagoge, Sehenswürdigkeit
- čerpací stanice PHM, LPG • filling station, LPG • Tankstelle, LPG
- rozhledna, autokemp • observation tower, autocamping • Aussichtsturm, Campingplatz
- přírodní: termální, koupaliště, krytý bazén • natural: thermal, bath place, swimming hall • Naturfreibad, Thermalbad, Freibad, Hallenbad
- hranice NP, CHKO, přírodního parku • border of national park, protected landscape area, national park • Nationalpark, Landschaftsschutzgebiet, Naturpark
- chráněné území • protected territory • Naturschutzgebiet
- vrstevnice po 20 m, výškový bod • contour lines at 20 m, elevation point • Höhenlinien zu 20 m, Höhenpunkt





# STEZKA ŽELEZNÉ OPONY

evropská dálková cyklotrasa EuroVelo 13

Kultura a příroda na zeleném pásu

Čížov - Znojmo - Retz - Laa a. d. T.

Takzvaná „železná opona“ vedoucí od **Barentsova moře** až po **Bospor** rozdělovala Evropu téměř po 40 let na dva nesmiřitelné světy. Cyklotrasa podél bývalé železné opony - evropská cyklotrasa EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) ve své délce přibližně 10 400 kilometrů prochází napříč celou Evropou od Barentsova moře na norskou-ruské hranici až k Černému moři a je nejdelší EuroVelo trasou v Evropě. Tato cyklotrasa zároveň prochází i **evropským zeleným pásem** (European Green Belt), který vznikl jako výsledek přísně střežených hranic železné opony a nyní zahrnuje množství národních parků a území s chráněnou přírodou. S touto dřívě silně střeženou hranicí jsou také spojeny mnohé lidské osudy - lidí, kteří podnikali své cesty za svobodou.

Více informací o Stezce železné opony v tomto úseku zeleného pásu naleznete na projektovém webu: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)



popis fotky autor www.stranky

Úsek cyklotrasy z **Čížova** nás doveze do královského města a metropole vína, **Znojma**. Odtud se vydáme podél vlnic přes obce **Konice** a **Popice** do **Havraníků**. Pak nás čeká **Šatov** a další vinohrady. Na rakouské straně navštívíme významné vinařské městečko **Retz**, následuje **Hadres** s nejdelší sklepní uličkou ve střední Evropě. Přes **Seefeld-Kadolz** pojedeme na českou stranu a přes **Jaroslavice** a kolem rybníka přijedeme z **Hevlína** do městečka **Laa an der Thaya**, které proslavily především termální lázně.

## Co nesmíme minout:

**Čížov** - Zde se nachází pohraniční zátarasy a část linie železné opony, na jejímž konci stojí bývalá strážní věž.

**Znojmo** - Místo, kde na nás dýchne historie. Uvidíme zde hradní areál s barokním zámekem, románskou rotundu sv. Kateřiny, nebo monumentální gotický děkanský chrám sv. Mikuláše. K návštěvě také láká radniční věž, Vlkova věž, středověký labyrint podzemních chodeb a řada muzeí.

**Šatov** - Kousek za obcí stojí pěchotní srub Zahrada s původní výzbrojí a výbavou, kterou zde armáda používala v letech 1960-1999. V obci samotné lze navštívit Malovaný sklep s plastickými malbami a sklepní uličku.

**Retz** - Zde se nachází největší rakouský historický vinný sklep tzv. Retzské zážitkové sklepení. Mezi další lákadla patří sgrafitový dům, radnice, dominikánský klášter a retzský větrný mlýn.

**Slup** - Kousek od Jaroslavic si nenechme ujít návštěvu unikátní technické památky v podobě vodního velkomlýna se 4 funkčními vodními koly a mlýnským náhonem ze 16. století.

**Laa an der Thaya** - To je především termální aquapark s celoročně otevřenými i venkovními bazény. Za návštěvu také stojí vodní hrad, Pivní muzeum a Muzeum kočárů.



Hadres Kellergasse Weinviertel Tourismus Krönigsberger

## THE IRON CURTAIN TRAIL

European EuroVelo 13 Long-distance Cycling Route

Culture and Nature on the Green Belt

Čížov - Znojmo - Retz - Laa a. d. T.

For almost 40 years, the "Iron Curtain", running from the **Barents Sea** down to **Bosporus**, divided Europe into two implacable worlds. The cycling route along the former Iron Curtain - the European EuroVelo 13 cycling route (Iron Curtain Trail), which is about 10,400 kilometres long, runs across Europe from the Barents Sea (Grense Jakobselv) at the Norwegian-Russian border to the Black Sea (Rezovo), and it is the longest EuroVelo route in Europe. It is also the thirteenth route in the EuroVelo network of long-distance European cycling trails - a total of 15 long-distance cycling trails run through our continent from north to south (odd numbers) and from west to east (even numbers). The trail also runs through the **European Green Belt**, which is the result of the heavily guarded borders of the Iron Curtain, an area including many national parks and protected landscape areas. This formerly heavily guarded border is also connected to human fate - the stories of people who set off on a journey in search of freedom.

More information about the Iron Curtain Trail in this Green Belt section is available at the project website: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

This section of the cycling route will take us from **Čížov** to the royal town and the capital of wine, **Znojmo**. From there, follow the vineyards through the municipalities of **Konice** and **Popice** to **Havraníky**, followed with **Šatov** and more vineyards. On the Austrian side, visit the well-known wine-growing town of **Retz**, followed by **Hadres**, with the longest wine-cellar lane in Central Europe. Get to the Czech side through **Seefeld-Kadolz** and then through **Jaroslavice** and around the pond from **Hevlín** to the town of **Laa an der Thaya**, famous for its thermal spa.

## Do not miss:

**Čížov** - Preserved border barricades and a part of the Iron Curtain frontier with a former guard tower at its end can be explored there.

**Znojmo** - A place full of history. There is a castle area with a Baroque chateau, the Romanesque Rotunda of St. Catherine, and the monumental Gothic decanal Church of St. Nicholas. You can also visit the city hall tower, Vlk's tower, the medieval labyrinth of underground passages and many museums.

**Šatov** - Nearby, there is the Zahrada (Garden) infantry bunker with original arms and equipment, used by the Army from 1960-1999. In the village, you can visit the Painted Cellar with relief paintings and a wine-cellar street.

**Retz** - The largest Austrian historical wine cellar, i.e. the Retz Adventure Cellar, is located here. Other attractions to see include a graffito house, city hall, Dominican monastery and the windmill of Retz.

**Slup** - Near Jaroslavice, do not miss a visit of this unique technical monument: a large watermill with four functional waterwheels and a mill run from the 16th century.

**Laa an der Thaya** - The home of a thermal water park with outdoor pools that are open all year round. You can further visit the water castle, the Beer Museum and the Museum of Carriages there.



Šatov Panzelsperre Weinviertel Tourismus Schwinn

## IRON CURTAIN TRAIL

europäischer Radfernweg EuroVelo 13

Kultur und Natur entlang des Grünen Bandes

Čížov - Znojmo - Retz - Laa a. d. Thaya

Der sogenannte „Eiserne Vorhang“, der Europa beinahe 40 Jahre in zwei unversöhnliche Lager teilte, verlief von der **Barentssee** bis zum **Bosporus**. Der Radweg entlang des ehemaligen Eisernen Vorhangs - der europäische Radfernweg EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) führt mit einer Länge von beinahe 10.400 Kilometern von der Barentssee (bei dem Ort Grense Jakobselv) an der norwegisch-russischen Grenze quer durch ganz Europa bis zum Schwarzen Meer (Rezovo) und ist die längste EuroVelo-Route in Europa. Die Route ist zugleich die dreizehnte Etappe des Netzwerks europäischer Radfernwege EuroVelo, das insgesamt 15 Radfernwege umfasst, die durch unseren Kontinent von Nord nach Süd (ungerade Zahlen) und von West nach Ost (gerade Zahlen) und außerdem auch durch das **Grüne Band Europas** (European Green Belt) führen, welches das Ergebnis der streng gehüteten Grenze des Eisernen Vorhangs ist und heute viele Nationalparks und ein Naturschutzgebiet umfasst. Mit dieser ehemals streng bewachten Grenze sind auch viele Menschenschicksale verbunden - die Schicksale von Menschen, die sich auf den Weg in die Freiheit machten.

Nähere Informationen über den Iron Curtain Trail in diesem Abschnitt des Grünen Bands entnehmen Sie bitte der Projektwebseite: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

Dieser Abschnitt der Route führt uns von **Čížov** in die Königsstadt und Weinmetropole **Znojmo**. Von hier aus setzen wir unseren Weg durch Weingärten durch die Gemeinden **Konice** und **Popice** bis nach **Havraníky** fort. Dann erwartet uns die Gemeinde **Šatov** sowie weitere Weingärten. Auf österreichischer Seite besuchen wir die Weinstadt **Retz** und dann **Hadres** mit der längsten Kellergasse Mitteleuropas. Über **Seefeld-Kadolz** kehren wir nach Tschechien zurück und fahren dann über **Jaroslavice** und rund um den Teich von **Hevlín** in das Städtchen **Laa an der Thaya**, das sich mit seiner Therme einen Namen gemacht hat.

## Unbedingt sehenswert:

**Čížov** - Hier stehen Grenzschranken und ein Teilstück der Befestigungslinie des Eisernen Vorhangs, an dessen Ende ein ehemaliger Wachturm steht.

**Znojmo** - Ein Ort, an dem man die Geschichte spürt. Zu sehen gibt es hier das Burgareal mit Barockschloss, romanischer Rotunde der Heiligen Katharina sowie den monumentalen gotischen St.-Nikolaus-Dom, den Sitz des Dekans. Zu einem Besuch laden auch der Rathausturm, der Vlk-Turm, das mittelalterliche unterirdische Labyrinth und eine Reihe von Museen ein.

**Šatov** - Ein Stück hinter der Gemeinde befindet sich die Fußtruppen-Blockhütte Zahrada mit historischer Ausstattung und Waffenausrüstung, die vom Militär in den Jahren 1960 - 1999 genutzt wurde. Direkt in der Gemeinde kann man den sog. Ausgemalten Keller (Malovaný sklep) mit plastischen Malereien sowie die Kellergasse besuchen.

**Retz** - Hier befindet sich Österreichs größter historischer Weinkeller, der sog. Retzer Erlebniskeller. Zu den weiteren Sehenswürdigkeiten gehören das Sgraffito-Haus, das Rathaus, das Dominikaner-Kloster und die Retzer Windmühle.

**Slup** - Unweit der Gemeinde Jaroslavice sollten wir uns den Besuch dieses einmaligen technischen Denkmals in Form einer weitläufigen Wassermühle mit 4 funktionsfähigen Mühlrädern und dem künstlich angelegten Mühlenkanal aus dem 16. Jhd. nicht entgehen lassen.

**Laa an der Thaya** - Das ist vor allem die hiesige Therme mit ganzjährig benutzbaren Außenbecken. Auch die Wasserburg, das Biermuseum und das Kutschenmuseum sind einen Besuch wert.



Retz Windmühle RetzeLand Astrid Bard

## Kontakt / Kontakt / Contact

Centrála cestovního ruchu - Jižní Morava, z. s. p. o.,  
Radnická 2, 602 00 Brno, ☎ +420 542 427 170 (TIC Jižní Morava),  
[info@ccrjm.cz](mailto:info@ccrjm.cz), [www.cyklo-jizni-morava.cz](http://www.cyklo-jizni-morava.cz)

Jihomoravský kraj, Žerotínovo nám. 3, 601 82 Brno,  
[www.cyklo-jizni-morava.cz](http://www.cyklo-jizni-morava.cz)

Nadace Partnerství, Údolní 33, 602 00 Brno, ☎ +420 515 903 117,  
[partnerstvi@nap.cz](mailto:partnerstvi@nap.cz), [www.eurovelo.cz](http://www.eurovelo.cz)

Weinviertel Tourismus GmbH,  
Wiener Straße 1, 2170 Poysdorf, ☎ +43 2552/3515,  
[info@weinviertel.at](mailto:info@weinviertel.at), [www.weinviertel.at](http://www.weinviertel.at)

[www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

Vydal: Centrála cestovního ruchu Jižní Morava, Radnická 2, 602 00 Brno  
Zpracoval: SHOCart, spol. s r. o., Závěčnické 48, 763 12 Závěčnické-Raková, Česká republika, [www.shocart.cz](http://www.shocart.cz)  
Foto: Archiv JCCR, CCRJM, Jihomoravského kraje, Vysočina Tourism, Waldviertel Tourismus, Weinviertel Tourismus GmbH  
Mapy © Cartography: SHOCART, spol. s r. o. Vydáno: 2018 z. č. 8377  
Veškeré reprodukce map nebo jejich části jakoukoliv formou jsou možné pouze s předchozím písemným souhlasem vydavatele.







**13 IRON CURTAIN TRAIL AT-CZ**



- značená turistická trasa • marked tourist trail • markierte Wanderwege
- 26- cyklotrasa s číslem • bike path with number • Radweg mit Nummer
- 13 trasa EUROVELO 13 • EUROVELO 13 • EUROVELO 13
- informace • information • Information
- klášter, přístupný veřejnosti • monastery, -open for visitors • Kloster, -der Öffentlichkeit zugänglich
- hrad, přístupný veřejnosti • castle, -open for visitors • Burg, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámek, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Schloss, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámček, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Kastell, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zřícenina, s průvodcem • ruins, -with a guide • Burgruine, -mit dem Begleiter
- hradiště, archeologické naleziště • castle site, archeological site • Burgstätte, archäologische Fundstätte
- múzeum, technická památka, větrný mlýn • museum, technical curiosity, windmill • Museum, technisches Denkmal, Windmühle
- synagoga, zajímavost • synagogue, point of interest • Synagoge, Sehenswürdigkeit
- čerpací stanice PHM, LPG • filling station, LPG • Tankstelle, LPG
- rozhledna, autokemp • observation tower, autocamping • Aussichtsturm, Campingplatz
- přírodní, termální, koupaliště, krytý bazén • natural, thermal, bath place, swimming hall • Naturfreibad, Thermalbad, Freibad, Hallenbad
- hranice NP, CHKO, přírodního parku • border of national park, protected landscape area, national park • Nationalpark, Landschaftsschutzgebiet, Naturpark
- chráněné území • protected territory • Naturschutzgebiet
- vrstevnice po 20 m, výškový bod • contour lines at 20 m, elevation point • Höhenlinien zu 20 m, Höhenpunkt

0 1 km  
1 : 110 000



# STEZKA ŽELEZNÉ OPONY

evropská dálková cyklotrasa EuroVelo 13

Kultura a příroda na zeleném pásu

Laa an der Thaya - Mikulov - Hohenau

Takzvaná „železná opona“ vedoucí od **Barentsova moře** až po **Bospor** rozdělovala Evropu téměř po 40 let na dva nesmiřitelné světy. Cyklotrasa podél bývalé železné opony - evropská cyklotrasa EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) ve své délce přibližně 10 400 kilometrů prochází napříč celou Evropou od Barentsova moře na norskou-ruskou hranici až k Černému moři a je nejdelší EuroVelo trasou v Evropě. Tato cyklotrasa zároveň prochází i **evropským zeleným pásem** (European Green Belt), který vznikl jako výsledek přísně střežených hranic železné opony a nyní zahrnuje množství národních parků a území s chráněnou přírodou. S touto dříve silně střeženou hranicí jsou také spojeny mnohé lidské osudy - lidí, kteří podnikali své cesty za svobodou.

Více informací o Stezce železné opony v tomto úseku zeleného pásu naleznete na projektovém webu: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)



Úsek cyklotrasy z rakouského **Laa a. d. Thaya** nás zavede na **Pálavu** a přes **Lednicko-valtický areál** až do rakouského městečka **Hohenau**, které leží u **soutoku řek Moravy a Dyje** v **trojmezí Česko-Slovensko-Rakousko**. Na Pálavě navštívíme historické město obklopené vinicemi, **Mikulov**, z něhož pojedeme po tzv. **Stezce svobody**, která nám připomene odvahu lidí, kteří se i přes riziko ztráty života snažili překonat střeženou státní hranici. Přes obec **Sedlec** se dostaneme do vinařského městečka **Valtice** a dále přes **Boří Dvůr** na hraniční přechod **Břeclav-Poštorná/Reinthal**. Končit budeme v **Hohenau**.

## Co nesmíme minout:

**Laa an der Thaya** - To je především termální aquapark s celoročně otevřenými i venkovními bazény. Za návštěvu také stojí vodní hrad, Pivní muzeum a Muzeum kočárů.

**Mikulov** - Ve městě lze navštívit monumentální zámek, kde spatříme např. zámeckou knihovnu a sál předků a také řadu zajímavých expozic. Další dominantou, kterou nelze přehlédnout je Svätý Kopeček s křížovou cestou a 14 kapličkami. Na samotném vrcholu stojí kaple sv. Šebestiána, kaple Božího a zvonice.

**Valtice** - Na bývalém hraničním přechodu je otevřeno Muzeum železné opony, které nám přiblíží státní hranici v období od roku 1951 do 1989. Uvidíme zde množství uniforem, zbraní nebo věrné kopie železné opony. Nedaleko od muzea můžeme navštívit Kolonádu na Rajstně, která pochází z počátku 19. století a z jeho ochozu se nám naskytne krásný výhled do okolí.

**Hohenau an der March** - Okolí městečka je ptačím rájem a to nejen Dyjsko-moravská niva, ale i okolní rybníky. Stojí zde

i ptačí pozorovatelný, které nám umožní pozorovat kačeny, volavky, labutě, kormorány, husy a spousty jiných ptáků.



## THE IRON CURTAIN TRAIL

European EuroVelo 13 Long-distance Cycling Route

Culture and Nature on the Green Belt

Laa an der Thaya - Mikulov - Hohenau

For almost 40 years, the "Iron Curtain", running from the **Barents Sea** down to **Bosporus**, divided Europe into two implacable worlds. The cycling route along the former Iron Curtain - the European EuroVelo 13 cycling route (Iron Curtain Trail), which is about 10,400 kilometres long, runs across Europe from the Barents Sea (Grense Jakobselv) at the Norwegian-Russian border to the Black Sea (Rezovo), and it is the longest EuroVelo route in Europe. It is also the thirteenth route in the EuroVelo network of long-distance European cycling trails - a total of 15 long-distance cycling trails run through our continent from north to south (odd numbers) and from west to east (even numbers). The trail also runs through the **European Green Belt**, which is the result of the heavily guarded borders of the Iron Curtain, an area including many national parks and protected landscape areas. This formerly heavily guarded border is also connected to human fate - the stories of people who set off on a journey in search of freedom.

More information about the Iron Curtain Trail in this Green Belt section is available at the project website: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

The section of cycling route from Austrian **Laa a. d. Thaya** will take us to **Pálava** and through the **Lednice-Valtice Cultural Landscape** to the Austrian town of **Hohenau**, which lies at the **confluence of the Morava and Dyje rivers** on the **Czech-Slovak-Austrian border**. In Pálava, you can visit **Mikulov**, a historical town surrounded with vineyards, from where you can follow the **Freedom Trail** that commemorates the courage of people who tried to cross the guarded state border in spite of the risk of losing their lives. Through **Sedlec**, you will get to the vine-growing town of **Valtice** and then through **Boří Dvůr** to the **Břeclav-Poštorná/Reinthal** border crossing. The trail ends in **Hohenau**.

## Do not miss:

**Laa an der Thaya** - The home of a thermal water park with outdoor pools that are open all year round. You can further visit the water castle, the Beer Museum and the Museum of Carriages there.

**Mikulov** - Visit the monumental chateau where you can see the library and the hall of ancestors, as well as many interesting exhibitions. Another dominant feature of the town is Svätý Kopeček (Holy Hill) with

the stations of the cross and 14 chapels. At the top of the hill is the St. Sebastian Chapel, the Holy Sepulchre and a belfry.

**Valtice** - The Iron Curtain Museum, where you can learn about the history of the state border from 1951-1989, is located at the former border crossing. There are many uniforms, weapons, and true replicas of the Iron Curtain. Near the Museum, you can visit the Reistna Colonnade, built in the early 1800s, from where there is a stunning view of the surroundings.

**Hohenau an der March** - The vicinity of the town is a bird paradise, not only on the Dyje and Morava alluvial plain, but also the surrounding ponds. There are also birdwatching towers from where you can watch ducks, herons, swans, cormorants, geese and many other birds.



## IRON CURTAIN TRAIL

europäischer Radfernweg EuroVelo 13

Kultur und Natur entlang des Grünen Bandes

Laa an der Thaya - Mikulov - Hohenau

Der sogenannte „Eiserne Vorhang“, der Europa beinahe 40 Jahre in zwei unversöhnliche Lager teilte, verlief von der **Barentssee** bis zum **Bosporus**. Der Radweg entlang des ehemaligen Eisernen Vorhangs - der europäische Radfernweg EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail) führt mit einer Länge von beinahe 10.400 Kilometern von der Barentssee (bei dem Ort Grense Jakobselv) an der norwegisch-russischen Grenze quer durch ganz Europa bis zum Schwarzen Meer (Rezovo) und ist die längste EuroVelo-Route in Europa. Die Route ist zugleich die dreizehnte Etappe des Netzwerks europäischer Radfernwege EuroVelo, das insgesamt 15 Radfernwege umfasst, die durch unseren Kontinent von Nord nach Süd (ungerade Zahlen) und von West nach Ost (gerade Zahlen) und außerdem auch durch das **Grüne Band Europas** (European Green Belt) führen, welches das Ergebnis der streng gehüteten Grenze des Eisernen Vorhangs ist und heute viele Nationalparks und ein Naturschutzgebiet umfasst. Mit dieser ehemals streng bewachten Grenze sind auch viele Menschenschicksale verbunden - die Schicksale von Menschen, die sich auf den Weg in die Freiheit machten.

Nähere Informationen über den Iron Curtain Trail in diesem Abschnitt des Grünen Bands entnehmen Sie bitte der Projektwebseite: [www.ev13.eu](http://www.ev13.eu)

Dieser Abschnitt des Radwegs führt uns von der österreichischen Stadt **Laa a. d. Thaya** in das Gebiet **Pálava** und durch die **Kulturlandschaft Lednice-Valtice** bis nach **Hohenau** in Österreich, ein Städtchen, das am **Zusammenfluss der March und Thaya** im **tschechisch-slowakisch-österreichischen Grenzgebiet** liegt. In Pálava besuchen wir die historische Stadt **Mikulov**, die inmitten von Weinbergen liegt, von wo aus wir weiter dem sog. **Pfad der Freiheit** folgen, der uns an den Mut derjenigen Menschen erinnern soll, die trotz Lebensgefahr

versuchten, die stark bewachte Staatsgrenze zu überqueren. Über die Gemeinde **Sedlec** gelangen wir in das Weinstädtchen **Valtice** und weiter über **Boří Dvůr** bis zum Grenzübergang **Břeclav-Poštorná/Reinthal**. Diese Route endet in **Hohenau**.

## Unbedingt sehenswert:

**Laa an der Thaya** - Das ist vor allem die hiesige Thermo mit ganzjährig benutzbaren Außenbecken. Auch die Wasserburg, das Bier-Museum und das Kutschenmuseum sind einen Besuch wert.

**Mikulov** - In der Stadt kann man die monumentale Schloss besuchen, wo zum Beispiel die Schlossbibliothek, der Ahnensaal und eine Reihe von interessanten Ausstellungen zu finden sind. Ein weiteres unübersehbares Wahrzeichen ist der Heilige Hügel (Svätý kopeček) mit Kreuzweg und 14 Wegkapellen. Oben auf der Anhöhe stehen die Kapelle des Heiligen Sebastian, die Heilig-Grab-Kapelle und ein Glockenturm.

**Valtice** - Am ehemaligen Grenzübergang wurde das Museum des Eisernen Vorhangs eröffnet, das die Staatsgrenze im Zeitraum 1951-1989 präsentiert. Ausgestellt sind eine Vielzahl von Uniformen, Waffen und die getreue Nachbildung des Eisernen Vorhangs. Unweit des Museums können wir die Reistenkolonnade besuchen, die vom Beginn des 19. Jhd. stammt und von deren Umgang sich ein schöner Blick in die weite Umgebung eröffnet.

**Hohenau an der March** - Die Umgebung der Kleinstadt ist ein Vogelparadies, und das sowohl in den Thaya-March-Auen als auch an den nahegelegenen Teichen. Von den hiesigen Vogelbeobachtungstürmen können wir Enten, Reiher, Schwäne, Kormorane, Gänse und zahlreiche weitere Vogelarten beobachten.



## Kontakt / Kontakt / Contact

Centrála cestovního ruchu - Jižní Morava, z. s. p. o., Radnická 2, 602 00 Brno, ☎ +420 542 427 170 (TIC Jižní Morava), [info@ccrjm.cz](mailto:info@ccrjm.cz), [www.cyklo-jizni-morava.cz](http://www.cyklo-jizni-morava.cz)  
Jihomoravský kraj, Žerotínovo nám. 3, 601 82 Brno, [www.cyklo-jizni-morava.cz](http://www.cyklo-jizni-morava.cz)  
Nadace Partnerství, Údolní 33, 602 00 Brno, ☎ +420 515 903 117, [partnerstvi@nap.cz](mailto:partnerstvi@nap.cz), [www.eurovelo.cz](http://www.eurovelo.cz)  
Weinviertel Tourismus GmbH, Wiener Straße 1, 2170 Poysdorf, ☎ +43 2552/3515, [info@weinviertel.at](mailto:info@weinviertel.at), [www.weinviertel.at](http://www.weinviertel.at)

## www.ev13.eu

Vydal: Centrála cestovního ruchu Jižní Morava, Radnická 2, 602 00 Brno  
Zpracoval: SHOCart, spol. s r. o., Závěčnice 48, 763 12 Závěčnice-Raková, Česká republika, [www.shocart.cz](http://www.shocart.cz)  
Foto: Archiv JCCR, CCRJM, Jihomoravského kraje, Vysočina Tourism, Waldviertel Tourismus, Weinviertel Tourismus GmbH  
Mapy © Cartography: SH@CART, spol. s r. o. Vydáno: 2018 z. č. 8377  
Veškeré reprodukce map nebo jejich části jakoukoliv formou jsou možné pouze s předchozím písemným souhlasem vydavatele.







**13 IRON CURTAIN TRAIL AT-CZ**



- značená turistická trasa • marked tourist trail • markierte Wanderwege
- 26- cyklotrasa s číslem • bike path with number • Radweg mit Nummer
- 13 trasa EUROVELO 13 • EUROVELO 13 • EUROVELO 13
- informace • information • Information
- klášter, přístupný veřejnosti • monastery, -open for visitors • Kloster, -der Öffentlichkeit zugänglich
- hrad, přístupný veřejnosti • castle, -open for visitors • Burg, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámek, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Schloss, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zámček, přístupný veřejnosti • chateau/mansion, -open for visitors • Kastell, -der Öffentlichkeit zugänglich
- zřícenina, s průvodcem • ruins, -with a guide • Burgruine, -mit dem Begleiter
- hradiště, archeologické naleziště • castle site, archeological site • Burgstätte, archäologische Fundstätte
- muzeum, technická památka, větrný mlýn • museum, technical curiosity, windmill • Museum, technisches Denkmal, Windmühle
- synagoga, zajímavost • synagogue, point of interest • Synagoge, Sehenswürdigkeit
- čerpací stanice PHM, LPG • filling station, LPG • Tankstelle, LPG
- rozhledna, autokemp • observation tower, autocamping • Aussichtsturm, Campingplatz
- přírodní: termální; koupaliště; krytý bazén • natural: thermal; bath place, swimming hall • Naturfreibad, Thermalbad, Freibad, Hallenbad
- hranice NP, CHKO, přírodního parku • border of national park, protected landscape area, national park • Nationalpark, Landschaftsschutzgebiet, Naturpark
- chráněné území • protected territory • Naturschutzgebiet
- vrstevnice po 20 m, výškový bod • contour lines at 20 m, elevation point • Höhenlinien zu 20 m, Höhenpunkt

**www.ev13.eu**



0 1 km  
1:110 000